



中国书籍文库
China Books Library

汇集优秀原创学术论著
推动科研成果转化交流

文化语言学视角下的

译注法研究

——以《三国演义》多种日译本为文本

On an Approach of Translation and Commentary
from the Perspective of Cultural Linguistics

刘齐文 著



中国书籍出版社
China Book Press

 中国书籍
China Books L

文化语言学视角下的 译注法研究

——以《三国演义》多种日译本为文本

On an Approach of Translation and Commentary
from the Perspective of Cultural Linguistics

刘齐文 著



 中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目(CIP)数据

文化语言学视角下的译注法研究:以《三国演义》
多种日译本为文本/刘齐文著. —北京:中国书籍出版社,
2012. 10

ISBN 978 - 7 - 5068 - 3216 - 8

I. ①文… II. ①刘… III. ①日语—翻译学
IV. ①H365. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 238045 号

责任编辑/ 刘洁琼

责任印制/ 孙马飞 张智勇

封面设计/ 中联学林

出版发行/ 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话: (010)52257143(总编室) (010)52257153(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销/ 全国新华书店

印 刷/ 北京天正元印务有限公司

开 本/ 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张/ 15

字 数/ 270 千字

版 次/ 2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

书 号/ ISBN 978 - 7 - 5068 - 3216 - 8

定 价/ 43.00 元

版权所有 翻印必究

序

《三国演义》作为中华文化的经典代表，在世界广受关注和译介，读者甚众，研究者亦甚众，其中以东亚日本为最。日本是世界上珍藏《三国演义》版本最多的国度。据统计，《三国演义》的全译本有12种之多，在现代的日本出版物中，还有许多依据三国史实改编的日本版《三国演义》。日本的《三国演义》研究成果，涉及词汇研究、版本研究、人物形象研究、应用型研究、编撰研究文献目录、《三国志平话》研究、翻译研究等。这些成果有的已为国内学者所采用，对深化中日学者的文化交流起到了不可或缺互动作用。在多元文化的语境下，研究中国经典文化元素传承的外译策略，对于提升中国的国际地位，传播中华文化并提升中国文化软实力具有重要的现实意义。

本书共分为五章。第一章为绪论，重点叙述研究的缘起、所选四种日译本的学术理据、译者的翻译态度、研究的思路和方法、描述了研究的理论依据；第二章简述了中日文化翻译现状；第三章以文化语言学为理据，从翻译视角切入，就日译本中的汉文化元素翻译策略进行定性和定量考察，提出了译注法翻译策略，并就其定义、适用范围、显现方式、必要性和可能性进行论述；第四章和第五章是本书的重点，结合译本，利用中日文工具书，就文化元素的传承策略进行考察，总结出了译注法文化翻译策略的显现方式为：汉字加注假名加注释。并结合日译本中的得失，在多元文化语境下就译注法所承载的文化意义及价值进行论述。

对待异域文化，译介一般采用异化策略。也有的学者提出异化加文化阐释法，创化异化翻译观。在译文中加注释是翻译作品中的常用方法，也是学界的共识。长期以来，学者们简单地认为译注就是先翻译，后附加注释，或简单地理解为直译加注释。将注释视作翻译的辅助性或补偿性手段，招之即来，挥之即去，束之高阁。有学者甚至认为注释会影响读者阅读文本的流畅性等。在跨文化语境下这显然是一种不正常的现象。著名翻译家张谷若先生认为注释是译文的有机组成部分，是富于研究、考证精神的治学态度的外化。要做好翻译必先做好注释，注释作为一种文化干预方式，它和翻译结合更应该被视为一种民族文化元素传承的翻译策略之一，以凸显异国情调，从而彰显他者文化身份。

本论文在评审答辩时，得到学者的较高评价。北京外国语大学日本学研究中心教授、主任徐一平先生对本论文有如下评语：

“《文化语言学视角下的译注法研究——以〈三国演义〉多种日译本为文本》一文，从研究翻译学中的‘异化’与‘归化’的问题入手，对在日本已经出版的中国古典名著《三国演义》的四种译本中，特别表示中国文化要素词汇的翻译现状进行了考察，提出了在中国典籍汉译日文本中，应采取‘译注法’翻译策略，即将汉语中丰富的文化语义及文化信息用翻译并注释相结合的方式，才能完整地再现原语的异域特色文化信息，有利于中日文化交流和沟通，达到通过翻译进行跨文化交流的目的。通过对文本的分析，论文作者认为，译注法是两种文化交融结合的产物，并认为，这种译注法应成为中国典籍作品翻译成现代日语时的一种常态翻译策略。论文对于先行研究文献把握准确、完整，具有较强的翻译研究理论功底，立论有新意，并通过分析大量的翻译文体，对论述的问题进行了穷尽式统计，论述有逻辑性和说服力，行文流畅，通顺”。

日本国立广岛大学大学院文学研究科中国文学博士佐藤利行教授的评语为：

“该学位论文以《三国演义》多种日译本为文本，从文化语言学视

觉对译注法进行了研究，从文化语言学层面揭示了‘译注法’的翻译理论意义。汉籍日译在日本具有悠久的传统，该论文对《三国演义》日译的多种文本中的‘译注法’进行了系统的深入的个案研究，显示出了作者的汉日学术功力，其结论对今后的汉籍日译具有指导意义。如能把“译注法”同“汉文训读法”这一翻译方法更系统深入研究，就更好了”。

北京大学外国语学院日语系彭广陆教授的评语为：

“古典文学作品，尤其是经典的作品的翻译是翻译的重要组成部分，特别是中国古典文学作品名著的日译是中日文化交流的重要内容，也是日本人吸收中国文化的重要途径之一。该论文的作者通过对《三国演义》的四种不同的译本的分析 and 对比，提出了译注法——异化 + 注释文化翻译策略，并对这个问题进行了全面而系统的阐述。作者主张：译注法既能解码原语语言，保留比喻义和形象义，又能保留原语的文化信息，在古典作品日译中应该成为常态翻译方法。该论文有理有据，通过大量的翻译实例充分地论证了译注法的科学性和合理性，结论可靠，有较强的说服力。译注法的提出，不仅对翻译学理论研究是一个重要的补充，而且对于今后的古典作品的翻译实践也具有一定的指导意义”。

中国人民大学外国语学院日语系张威教授的评语为：

“本论文从文化语言学的立场，采取定量和定性相结合的方法，通过对《三国演义》四种日文译本中汉语文化词汇的处理方法的考察，同时利用中日语文工具书进行了释义对比，分析译注法的得失，论述了注释法在古典作品日文翻译中文化信息保留的重要性。本文主要关注《三国演义》中表示官职、称呼、人名、地名、兵器、战船等的文化词汇在翻译成现代日语过程中文化信息的传递问题，并将本研究置于多文化语境下进行考察，最终在大量个案研究的基础上，提出了译注法翻译策略”。我也同意以上学者的意见。

作者最近在该学位论文基础上整理出书，将在中国书籍出版社出版，可喜可贺。该书选题具有较高的学术价值，结构合理，资料详实，

分析论述具有一定的说服力，整体研究方法正确，作者对先行研究有比较全面的把握，相关资料丰富，信息可靠。本论文逻辑清晰，观点明确，有一定的独到见解，对于深入开展相关课题的研究具有较大参考价值和促进作用。作者理论基础扎实，涉猎广泛，在论述中较好地运用了多学科的理论和专业知知识。该论文写作规范，逻辑性强，反映出作者严谨的学风。

通览本书，不足之处是有一些文中提到的先行研究未能列于文末的参考文献中，另外还有一些人名的错误。

学术需要理解和宽容，更需要不断地探索和论争。在全球化大语境下，民族文化元素如何传译，如何使其蕴藏的文化语义和文化信息的传递度最大化而又能凸显异域特色和保持文化他者身份，仍然是有待深入探讨的理论和实践问题。

徐晓光

2012年12月30日

于凯里学院人文精舍

前 言

随着翻译研究中的“文化转向”及文化研究注重从翻译视角切入，无疑拓展了翻译研究和文化研究的领域。文化翻译策略成为学者们关注的重点。在多元文化大语境下，现代翻译研究着力于翻译的外部研究，从意识形态、诗学、政治权力话语等角度对翻译及其过程展开了动态的深度研究。基于此，有学者担心，这会边缘化翻译的本体研究，形成所谓“翻译的政治”话语，从而泛化翻译的基本概念，导致翻译研究无所适从，仁者见仁，智者见智。

本文主要关注古典作品《三国演义》中的职官、称呼语、人名地名、兵器战船等文化词汇在翻译成现代日语过程中文化信息的传递问题。在中国翻译学界，对于文化翻译，有两种翻译策略：异化和归化。主张外译中用归化，中译外用异化。在多元文化语境下，将古典作品翻译成现代日语，为彰显民族文化，表明文化身份，我们主张采用异化加注释策略。异化加注释策略在日语文本中转化为直录汉字+日文假名+注释。我们借用英语翻译界有译注法这种翻译方法，将它称为“译注法”文化翻译策略。

《三国演义》的日语全译本有10多种，我们选择了具有代表性的四种译本作为样本，通过定性和定量分析，发现译者们在翻译文化词汇时采用译注法，有效地传递了文化信息，保留了中华优秀传统文化。译注法构成了日译文本的特色。它可将汉语丰富的文化信息借助日语使用汉字的便利，将翻译和注释在译文中结合起来，完整地再现了原语的异域特

色和文化信息。翻译时，以直译为主，但并不字当句对地硬译和死译，而是采用添加词语、释义等多种补偿方式将原语的语言含义表达准确；做注时，译者根据读者的可接受性、可理解性，想读者所想，对因异质语言文化差异而难以理解或易产生误解的历史文化语词用多种形式的注释加以阐释，繁简得当。译注法既解码原语语言，又给读者提供原语历史文化信息，揭示典故含义等，凸显了语言，阐释了原语文化信息。译注法使翻译和注释相得益彰，语言和文化的传递神形兼备，有利于中日文化交流和沟通，是文化语言学在中国古典作品日译中的有效再现。

通过对古典作品《三国演义》四种日译文本的考察，表明译注法是构成典籍翻译的重要组成部分，理应成为中国典籍作品日译的常态翻译策略之一。

目 录

CONTENTS

第1章 绪 论	1
1.1 选题价值及意义	/ 1
1.1.1 为什么要研究《三国演义》日译本	/ 1
1.1.2 四种日译本体例介绍	/ 2
1.1.3 四位译者的翻译态度	/ 6
1.1.4 中文底本及选择四种日译本的学术依据	/ 21
1.2 研究思路与方法	/ 29
1.3 理论基础	/ 31
1.3.1 音读和训读	/ 31
1.3.2 汉文训读法	/ 32
1.3.3 汉字注假名(振り仮名)	/ 35
1.3.4 江户时期的翻译观	/ 36
1.3.5 明治时期的翻译观	/ 39
1.4 章节安排	/ 41
第2章 文化语言学视角下中日文化翻译研究现状	43
2.1 中国译界文化翻译研究现状	/ 43
2.2 日本译界文化翻译研究现状	/ 48

2.2.1	战后日本文化身份的重构及翻译态度的转变	/ 48
2.2.2	1970年代后的翻译观 - 以直译为主, 兼顾读者的可接受性	/ 50
2.2.3	21世纪日本的翻译观 - 以归化翻译为主, 异化翻译为辅	/ 55
2.3	本章小结	/ 56
第3章	文化语言学视角下译注法的可能性和必要性	58
3.1	本文提出的译注法定义、适用范围及基本方法	/ 58
3.1.1	译注法的定义	/ 59
3.1.2	译注法适用范围及基本方法	/ 59
3.2	译注法提出的理据	/ 60
3.2.1	在汉字文化圈中, 汉语词汇形同义不同	/ 60
3.2.2	日本学界有汉字研究学术传统	/ 61
3.2.3	中国典籍中对日本人名、地名、职官名均用汉字表記	/ 62
3.3	注释法	/ 65
3.3.1	注释的定义	/ 65
3.3.2	注释的作用	/ 65
3.4	注释法的先行研究	/ 67
3.5	译注法的必要性	/ 69
3.6	译注法的可能性	/ 70
3.7	本章小结	/ 71
第4章	文化语言学视角下译注法在日译本中的表现形式	73
4.1	职官词汇翻译与译注法	/ 73
4.2	文化负载词汇翻译与译注法	/ 79
4.3	典故、成语翻译与译注法	/ 94
4.4	称呼语翻译与译注法	/ 127

4.5 兵器名、战船名翻译与译注法	/ 132
4.6 人名、地名翻译与译注法	/ 136
4.7 本章小结	/ 139
第5章 文化语言学视角下译注法在日译文本中的得失	140
5.1 译注法在日译本中的得益	/ 140
5.1.1 保留了原语的文化信息	/ 140
5.1.2 体现严谨的治学品性,有利于传递原著文化信息	/ 154
5.2 未用译注法所产生的缺失	/ 164
5.2.1 文化信息缺失	/ 164
5.2.2 读者难以理解文本含义	/ 176
5.2.3 易产生误解	/ 179
5.3 多元语境下译注法在典籍作品日译中的文化意义	/ 185
5.3.1 多元语境下文化翻译策略—异化策略加注释	/ 185
5.3.2 多元语境下,译注法能传递原语文化信息	/ 192
5.3.3 译注法能彰显民族文化,保留原语语言特色	/ 198
5.3.4 兼顾目标读者,有利于中日文化交流	/ 204
5.4 结语及今后的课题	/ 212
5.4.1 结语	/ 212
5.4.2 今后的课题	/ 213
参考文献	215
后 记	222

第1章

绪 论

1.1 选题价值及意义

1.1.1 为什么要研究《三国演义》日译本

《三国演义》是我国古代小说的代表性作品，具有厚重的民族文化积淀，有很高的文学价值和文化价值。在日本，以三国为题材的文学作品统称“三国志”，《三国演义》也被称为《三国志演义》，三国故事在日本民间广为人知。在19世纪末，在大阪庶民区仍有许多说书场常年讲说三国故事等。^①《三国演义》的第一个日文译本，是湖南文山译《演义三国志》，对日本人影响极大。日本著名诗人土井晚翠以“星落秋风五丈原”为题材，创作了长篇叙事诗《星落秋风五丈原》，咏叹了诸葛亮的悲美形象。在现代日本，书店有大量的有关三国的书在出售。

国内学者对日本学者翻译《三国演义》的介绍较多，如林煌天主编的《中国翻译词典》^②收录了“《三国演义》在日本”这一词条，但

① 邱岭：《试论日本文学对〈三国演义〉的接受——以吉川英治〈三国志〉中的关羽形象为例》，载《福建师范大学学报（哲学社会科学版）》，2006年第3期，第113页。

② 林煌天主编：《中国翻译词典》，湖北教育出版社1997年版，第574页。

把作者、书名、出版社都搞错了。再如马祖毅、任荣珍的《汉籍外译史》^①一书中有下列内容：“《三国志》有日文本和英文本两种。日文本是今鹰真教授与甘波津子合译的，由筑摩书房刊行。”把“井波律子”误作“甘波津子”。反观日本学者，对《三国演义》的翻译研究取得了很多成果，内容涉及中日文化交流史，中国文学对日本近世文学的影响，《三国志演义》第一个日译本在日本的流传和影响，版本研究，人物形象研究，编撰研究文献目录及应用研究等。尽管《三国演义》日译本达30余种，遗憾的是国内日语界对《三国演义》日译本翻译进行探讨的成果不多见。

通过对《三国演义》日译文本的研究，可解析日本人是如何翻译和接受中国文化的，他们是以什么样的翻译态度去对待《三国演义》的，进而可探寻中日文化交流的印迹。在多元文化语境下，可推动《三国演义》的国际化学术交流，为中国古典作品翻译成现代日语提供理论上的借鉴。

1.1.2 四种日译本体例介绍

1. 小川环树译本完译『三国志』介绍

小川环树汉学背景：

小川环树（1910～1993），毕业于京都帝大文学部，1934～1936年留学中国。回国后任东北帝国大学讲师，1947年任教授。1950年返母校任教，1951年获文学博士学位，就职于京都大学人文科学研究所主任教授至1974年退休。1989年入选日本学士院会员。他是日本汉学大家，出身汉学书香门第，上世纪30年代在中国留学两年，并在北京大学听过当时国学大师们的讲座，打下了坚实的汉学功底。他本人在少年时代极爱中国典籍，阅读了『通俗三国志』、『水滸伝』、『西遊記』等译作。在大学期间，阅读中国典籍的兴趣更是不减。受家庭环境的熏陶

^① 马祖毅、任荣珍：《汉籍外译史》，湖北教育出版社2003年版，第119页。

及自己的刻苦钻研和当时的汉学名家的指导，培养了他丰厚的汉学素养和严谨的学术态度，这为他今后翻译《三国演义》打下了坚实的基础。

完译「三国志」体例简介：

译者着手《三国演义》的翻译始于1948年。花了24年的时间于1973年结束全部，共10册（称旧版），后改为8册（称新版），由岩波书店刊行。其中第6册以后，与金田纯一郎合译。^①10册本中最早的第一册于1953年出版发行，至1973年4月出第10册，此为第一版。1988年改为新版，对旧版做了些修改。他自己说明了理由如下：

「旧版の翻訳に私が取り掛かったには昭和23年であったが、私の遅筆のため、途中から金田君の助力を受けたのに、完成までには20数年を費やした。そのあいだに訳文の文体にも変化はあり、用字法は初めからまちまちであった。そして誤訳や注を正し、部分的な改訳増補を加え、さらに用字法をなるべく統一し、仮名を漢字に書き換えるなどして、いささか面目を改めた新版を世に送ることになったのである。新版の各冊初めに加えた人名表と地図は、いずれも金田君の作製にかかるものである。」

译文：我于1948年着手翻译旧版，由于迟缓，中间得到了金田君的帮助，直至全部译完共耗时20多年。在此过程中译文的文体也发生了变化，从开始时用字法各不相同。而且修改了误译和部分注释，并进行了改译及增补了部分翻译，进一步统一了用字法，把假名换成了汉字，作了些许改动终于推出新版面世。在新版的各册中加入了人名表和地图，均由金田君制作。

①每一册有目录，包括回目翻译、主要登场人物介绍、插图及地图。其中旧版第一册卷末有「はしがき」（新版没有），并附有解说。旧版最后一册有三国年代对照表，新版没有。

②每册均有插图，均由葛饰戴斗画，来源于京都大学文学部所藏

① 小川環樹、『三国志』（旧版）第十冊の「あとがき」，1973年2月，第244頁。

『絵本通俗三国志』。

③注释分为卷末注和随文注。卷末注以〔〕括起，注明译注。随文注以〔〕注明。主要是对人名、地名、职官、典故等加注。

④旧版第10册最后有「あとがき」，附有主要人物索引和凡例。

2. 立间祥介译本『三国志』介绍

立间祥介汉学背景：

昭和三年（1928）生于东京。毕业于善邻外事专科学校。曾任东京都立大学、一桥大学讲师。是中国文学研究专家，现为庆应义塾大学名誉教授。曾参加竹内好组织的新中国文学研究活动。译介了大量中国古典白话小说和近代文学。1982年NHK的木偶剧『三国志』就是他翻译的。他是日本《三国志》研究的大家之一。撰写了大量有关孔明的评论和传记。其著作等身，共有著书10部，编著8部，翻译作品19部。也是日本研究中国《孙子》的专家，其首部著作是《孙子——乱世英雄》（东京新人物往来社，1974年版），被纳入“现代人的中国思想丛书”。汉学功底深厚。

『三国志』体例简介：

我们以昭和37年（1962年）平凡社初版为考察对象。该译本正式名称为《三国志》，分为上下卷。

①上下卷均有目次，目次中有回目翻译。基本上每一回中都有插图。平凡社1958年版名称为《三国志演义》，1965年列入《中国古典文学大系》丛书。1962年平凡社以“平凡社完译四大奇书”出版发行，上下册。

②下卷末有解说，指出了翻译底本为作家出版社1955年版毛宗岗本及选择该版的原因。在翻译时参考了小川版。译本后附有《三国年代对照表》、《三国前后历代略系》和《三国志地图》。

③译者在翻译时，添加了大量的注释。分为回后注和随文注，随文注以“（）”号形式表明，而回后注则用“注一、注二”等。未标明是

原注还是译注。注释对象主要是历史典故、成语、文化词汇、职官、人名、地名。对于人名、地名、职官名均直接用汉语表记，再注假名，同时视具体情况分别采用随文注和回目后注。

3. 村上知行译本『完訳三国志』介绍

村上知行汉学背景：

村上知行（1899年～1976年），福岡县博多人。自学汉语，28岁时到上海（1927年），1934年移居到北京。主要翻译作品有『完訳西遊記』、全訳『水滸伝』、『金瓶梅』、『北京歳時記』、『北平一名勝ご風俗』等。是中国文学的评论家和翻译家。在刊物「新中国」「読売新聞」等上发表了有关中国的大量评论，1946年前一直居住在中国。

『完訳三国志』体例简介：

我们以现代教养文库本1980年初版为考察对象。名称为『完訳三国志』，共分为五卷：『龍戦虎争の巻』、『孔明出陣の巻』、『天下三分の巻』、『南蛮討伐の巻』和『秋風五丈原の巻』。

①每一卷有目次，有回目翻译，有主要人物介绍。每一回中均有插图，第一卷末附有《三国志关系地图》。

②该译本仅有少量的注，分为文内注和回后注。文内注以“（）”标明，回后注以“注一、注二”等置于回后的适当位置。注释对象主要是历史典故、成语、文化词汇、职官、人名、地名。对于人名、地名、职官名均直接用汉语表记，都采用随文注形式。

4. 井波律子译本『三国志演義』介绍

井波律子汉学背景：

井波律子，昭和41年3月，京都大学文学部文学科中国语学中国文学专业毕业。平成2年6月，金沢大学教养部教授。平成7年4月，国际日本文化センター教授。专业领域：中国文学/中国古典小说。她